Metaphors in the Quran and its translation accuracy in Indonesian

Yayan Nurbayan

Department of Arabic Education, Faculty of Language and Literature Education, Universitas Pendidikan Indonesia,
Jl. Dr. Setiabudhi No. 229 Bandung 40154, West Java, Indonesia

ABSTRACT
Metaphors (majaz in Arabic) are an important part of language style. In the Quran, they play a vital role in different interpretations of the Quran. The use of metaphors in Quranic verses may often cause semantic problems and varied interpretations for translation. The study of metaphors pertaining to the Quran aims to investigate accuracy issues in its translation. Previous studies on the translation of the Quran into Indonesian suggest that some metaphors are translated word-for-word. To some extent, the literal translation is an oxymoron leading to reduced nuances of meaning. The present study seeks to address two issues in relation to the use of metaphors: the actual translation product of Quranic metaphorical verses and translation techniques for Quranic metaphorical verses produced by the Ministry of Religious Affairs. In doing so, this study examines the metaphors of 15 verses in the Quran. Findings show that containing metaphors (13 verses containing lexical metaphors, and 2 verses containing sentential metaphors). Regarding the techniques, in the translated Quran published by the Ministry of Religious Affairs, 13 verses were translated by a literal technique and 2 verses by a non-literal technique. The findings of this suggest that when translating Quran verses, metaphorical features should be taken into account. It is also imperative for future research to scrutinize the implications of different translations on the construction of meaning in the Quran.

Keywords: Metaphor; the Quran; translation

INTRODUCTION
In today’s globalized world, translation studies on metaphors in the Quran have contributed to a nuanced understanding of linguistics and cultural dimensions of a target language (TL) and a source language (SL). The interpretation of metaphors is strongly culturally conditioned. This is especially the case with translated metaphor. Adopting a metaphor to a new context a translator can choose among three possibilities: he or she can use an exact equivalent of the original metaphor (M→M procedure); he or she can seek another metaphorical phrase which would express a similar sense (M1→M2 procedure); finally, he or she can replace an untranslatable metaphor of the original with its approximate literal paraphrase (the M→P procedure) (Dobrzynska, 1995). Eliman (2016) found that 90% of metaphor translations in the Quran to English failed to convey accurate meanings. The general strategies of translation are inept at affirming the rich nuance of metaphors in the Quran. More specifically, the strategies used do not fall into the types of metaphors. The concept of equivalence is believed to be a central issue in translation although its definition, relevance, and applicability within the field of translation theory have caused heated controversies. Indeed, “Equivalence” has provided a useful theoretical and pragmatic foundation for translation processes (Kashgary, 2011).

First Received: 21 April 2018
Revised: 31 October 2018
Accepted: 25 November 2018
Final Proof Received: 25 January 2019
Published: 31 January 2019

How to cite (in APA style):
Metaphors in the Quran

Metaphors are part of Quranic discourse. Interpreting metaphorical verses in the Quran is hotly debated among scholars. Some argue that metaphorical verses are compulsory to be taken connotatively. This is because the Quran follows the development of language at a specific time. In this regard, Zarkasyi (1975) argues that at the time the Quran was revealed, Arabs used to make use of majaz, tasybih, and kinayah styles in their daily utterances. However, Sanqiti (2009) emphasize that metaphors, in linguistics, are connotative; therefore, as the words of God, the Quran, is impossible to have connotative meanings. It is the basis of considering metaphors as denotative in meaning. For that reason, it is necessary to conduct comprehensive studies on metaphors in Quranic verses.

Nurbayan (2009) argues that metaphors in the Quran contribute to polemics among scholars. The selection of a particular metaphorical meaning has profound legal and belief implications. Therefore, Sanqiti (2009) points out that metaphors are related to emptiness and lies by which people use to culminate. On the contrary, Al-Tabari (2000) contends that metaphors reflect the beauty of language that exists in the Quran. Such metaphors have been used long before the establishment of the Quran. Linguistically, Alexandrien introduced the term in the first century AD (as cited in Syamsuddin, 2009, p. 12). Disagreement about metaphors in the Quran is a critical topic among translators. They need to consider prudence, appropriate methods, and suitable procedures.

In an Islamic tradition, the study of the Quran is divided into two topics; ma’aul al Quran (the study of Quranic topics) and dirasat fil Quran nafsihi (the study of the Quran). From this perspective, metaphors can be categorized into the second topic as they are part of language structure in the Quran (Nawawi, 2017, p. 239). Metaphors are used as a language style in Arabic as a result of a long process of language development among Arabs. Historically, humans first used the word based on its original meaning: a connotative meaning. Overtime, humans modify their language practice by using, among others, metaphors and euphemism. In balaghah, metaphors are discussed in bayan with such topics, as tasybih and kinayah. Metaphor is an advanced topic of a language style, such as tasybih (parable). This study was initiated by the Prophet’s closest companions to construct a moderate interpretation of metaphorical Quranic verses (Atiq, 1985).

In contemporary Arabic analysis, metaphors are treated as an opposite term of hakikat (Muzakki, 2009). Hakikat is an agreed basic term as an initial meaning in language (Ibn Jinni, 1343; Ibnul Atsir, 1939). A metaphor is a voice (word or sentence) that represents an indirect meaning, as it reflects more than a single meaning (Sukamta, 2009). Jurzani (1988, p. 365), pinpoints that a metaphor is an expression whose meaning goes beyond its original meaning. Hasyimi (1994), in a different sense, maintains that a metaphor is an expression used in different meaning as the relation and garinah (signified) are closely intertwined. In this sense, a metaphor is a word used to represent indirect meaning (Lubis, 2011).

Translation of metaphorical verses in the Quran

Metaphors can be defined as a linguistic sign used in the predicative function outside its normal usage as determined by the code. Metaphorical sense emerges through exploiting the set of associations that accompany linguistic elements in the consciousness of code users. This pragmatic material is a more amorphous complex than ordinary linguistic meaning. The sets of associations fixed in the consciousness of native speakers of a given language make metaphorical communication always extremely ‘sensitive’ to the communicative context (Dobrzynska, 1995).

Furthermore, the studies on the translation of the Quran in Indonesian are also popular. Amurrafiq (2015) found that there are typical mistakes in translation from Arabic to Indonesian; such as grammatical accuracy of the translation results are grammatically inaccurate sentential redundancy, inappropriate literal translations, and improper use of identical terms from a source language (assuming that people are already familiar with the terms).

Al Farisi (2010) reported that the translation of the Quran published by the Ministry of Religious Affairs adopted 60% literal strategy for translating tilfahat verses. This was attributed to foreignization in translating the verses (Al Farisi, 2015). In a different study, Al Farisi (2013) revealed that 93.3% of the readers did not employ complex processing efforts to understand the translated version of kinayah verses with taboo expressions. The results showed the imperfection in translating Quranic verses into Indonesian. It is necessary for the government (Ministry of Religious Affairs) to consider some valuable insights into the quality of the translation product of the Quran.

Culture and language cannot separate from translation. Nowadays, the issue of bilinguality or knowing another language is not the only prerequisite for being a translator; in this fast-moving world, translators should be primarily cultural experts. In other words, they should know the two cultures (source and target) very well before starting to act as a translator. (Mahadi, 2015).

There are five conditions related to the naturalness level, such as (1) avoiding literal translation (Bellloc, 1931), (2) making readers realize that it is a translation product (Rahimy, 2004), (3) adding appropriate words to a target language (Tytler, 1797), (4) understanding readers from their target language (Nida, 1943), and (5) using a communicative strategy (Newmark, 1998). In a broader context, reduction or addition can result in unwanted consequences for people who use translation works, such as translation texts in the fields of law, medicine, religion, and engineering (Nababan, Ardiana, & Sumardiono, 2012; pp. 39-57). A qualified translation
product has to meet the aspects of accuracy, acceptability, and legibility.

The typical problem in translation is finding equivalent words. Regarding the problem, Nida (1969) explains that there are formal equivalence and dynamic equivalence. Formal equivalence focuses on the messages (form or content), while the dynamic equivalence is related to constructing equivalent nuances by considering the relationship between the substantial message in the source language and the target language. These problems are faced by many translators, as reported by Seong (2011) that it is hard to find the equivalent verb of Chinese and Malay.

In addition, cultural issues are embedded in the translation process. According to Larson (1998), cultural aspects are very important in translation, as translating is not merely about changing words, but also transferring cultural values of the words. For this reason, a translator needs to consider these two aspects. Meaning is a crucial and complex term in language. Therefore, a translator is highly recommended to be meticulous in seeing different languages from different cultures. A translator is to translate words (into target language) that can be accepted by the readers of the target language (Thriveni, 2002). As an example, Shanmugam (2010) shows that the proverbs in the Malay-speaking rhymes exhibit universal meanings; however, the metaphors are unique and distinctive. For this reason, the present study aims to examine the representation of metaphors in the Quran.

THE STUDY
The primary data in this research were the metaphorical verses and their translations in the Qur'an published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. The verses were treated as texts by emphasizing that they are a revelation of Allah. With this in mind, this is a qualitative study with an analytical discourse. The samples were taken purposively in accordance with the metaphorical aspects in the first chapter. After finding the metaphors, the translations were analyzed by considering the principles of translation.

This study involved primary and secondary data sources. The primary data were metaphorical Quranic verses and their translations in Indonesian; the secondary data were Qur’anic interpretation books providing additional insights and topics about the primary data. The books under the study were Alkasysyaf by Zamakhsyari (2009) and the Almunir fil Aqidah qassysyariil wal manhaj by Az-Zuha‘il (2009). These books are considered relevant because there are linguistic descriptions of metaphorical verses. The books on balagha supplemented the metaphor analysis.

This study examined the accuracy of the translation of metaphorical verses. The procedure used in this study included (1) identifying metaphorical verses, (2) explaining the translation products in Indonesian, and (3) analyzing the accuracy, clarity, and naturalness.

FINDINGS AND DISCUSSION
The findings of this study focus on metaphors and types of translation strategies by the translator of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. The representation of metaphors was found in 15 Quranic verses. The types of metaphors were at lexical, phrasal, and causal levels. It was found that there are eight word-metaphors, (Albaqarah 7), (Albaqarah 16), (Albaqarah 41), (Albaqarah 43), (Albaqarah 49), and (Albaqarah 112), (Albaqarah 125). There are two phrasal metabolites, (Albaqarah 61) and (Albaqarah 163). In clause forms, there are four findings.

Regarding the strategy, there are literal and non-literal strategies used by the translator. The literal strategy is identifiable in translating the words َالْحُدْىَ (Albaqarah 7, 16, 25, 27, 41, 43, 49, 61, 74, 93, 112, 115, 125, 143, and 144. Based on the analysis, there are eight word-metaphors in Albaqarah 7, 16, 27, 41, 43, 49, 112, and 125. In Albaqarah 7, there is a clausal-metaphor َيْنُوبُونكم َعَلِىَّ (Albaqarah 49) whose translation is "God has set a seal on their hearts." In this clause, there is a word َتَخَمُّ (based on Ashihhah’s dictionary, which means balagha akhiruha (till the end or finish something) (see Jauhari, 2009, p. 305). In this specific context, the word was not translated as 'menutup/close,’ but 'mengunci/set a seal,” which commonly refers to a close door, box, or enclosed object. In the respective verse, the word is suitable for the subject ‘hati/heart.’ The construction, in balagah, is defined as a metaphor. The translation of َتَخَمُّ as ‘lock’ is a literal strategy. This translation is accurate, understandable, and grammatically correct. It is also acceptable as in the clause َالضّلَلُ ة ُ َيْنُوبُونكم َعَلِىَّ (Albaqarah 49) َالضّلَلُ ة ُ َيْنُوبُونكم َعَلِىَّ (Albaqarah 49).

The metaphor could also be traced in َتَخَمُّ 'translated as ‘menjualbelikin kesesatan dengan hidayah/perform a transaction between digression and holy guidance.’ As Abadi (2005, p. 1229), point out, the word َتَخَمُّ has the basic meaning of ‘memiliki sesuatu dengan cara membeli/having something by buying.’ In this context, the word is referred to as ‘exchanging.’ The people are exchanging digression with holy guidance. It implies that God uses the metaphor in transferring his message as he does not use the word َتَخَمُّ/exchanging but the word َيْنُوبُونكم/BUYING. In the Indonesian translation version, it is translated as ‘mereka itulah orang yang membeli kesesatan dengan petunjuk/they are people who bought digression with guidance.’ It is indeed a literal translation; the words are translated word for word. However, the metaphorical aspect appears in the source and target language.

In Albaqarah 27, there is the word ‘ahd.’
categorized as a metaphor. Asfahani (2009, p. 591), emphasizes that the word means ihtifadh (keep something). The word is originally used for the elders in talking about legacy. The message is called as ahdu because it is sacred for them. The word also has an alternative meaning; it is ‘a serious promise.’ In this context, ahdu refers to ‘rop knot’ by deleting musyabah bih to symbolize the typically of ‘rop.’

In Al-baqarah 41, there is a metaphor in the statement “ربِّ يُبِينِ للَّاتِينِ الْأَرْضَ وَلا إِنَّهُ مِنَ الْعَلَّمِينِ’ which means ‘buying’ is used for the word ‘إِنَّهُ’ meaning ‘changing.’ In the translation made by the Ministry of Religious Affairs, the word تُنْبِتُُ is translated as ‘selling.’ The original meaning of the word is ‘buying’ (Ibn Faris, 1979, p. 266). The translation was inaccurate, and the appropriate word is ‘transaction’ as it is not only forbidden to sell, but also buy.

In Al-baqarah 43, there are metaphorical words in a clause, and the words are ‘شَتْرُو’ and ‘أَزْكُوْرَ.’ The words are categorized as metaphors as the word ‘شَتْرُو’ is used to refer to ‘prayer.’ The word ‘أَزْكُوْرَ’ lexically means ‘bending your head.’ In praying rituals, ruku means bending your head, so it is in parallel with your knees; this is performed after reciting Al-fatihah (Abadi, 2005, p. 723). The strategy used by the Ministry in translating the word is a literal translation. Consequently, the word is inaccurately translated as the core message has vanished.

In Al-baqarah 49, the metaphor could be found in this statement (يَسْتَمِعُونَ لِلْخَلَقِ) (اللادعاء بسنتونك) initially means ‘buying’ (فِي الْخَلَقِ). Then, it is used to replace the meaning of ‘feeling’ (أَوْلَادُهُمْ) (Abadi, 2005, p. 1124; Jauhari, 2009, p. 574). The use of the word (يَسْتَمِعُونَ) for the meaning of ‘feeling’ is a form of metaphor. The Ministry translates the word as ‘imposing.’ It is not a connotative meaning; however, the reader can access the meaning. In addition, the aesthetic aspect of language is neglected.

In Al-baqarah 125, there is a metaphor in the clause ‘كَلْبٌ وَمِنْ عَلَقٍ.’ (كلب) The meaning of the clause is ‘kemudian hati mereka menjadi keras’/their hearts then become hard. This metaphor is at a phrasal level. The word ‘hard’ is attached to ‘heart,’ referring to the situation when people are refusing God as stone cannot accommodate water. In this verse, God portrays a hard-hearted man who looks like stone in the river. The original meaning actually refers to a man with full of great things, but God forces to close his heart from his guidance. In the translation made by the Ministry, it was translated by using a literal strategy. It meets the dimension of naturalness and is acceptable in Indonesian grammar.

In Al-baqarah 112, the metaphor could be identified in the word (HUDAI). A similar word was also found in Al-baqarah 144 which in this verse in the form of plural. The word is (وُجُوهَهُمْ). In the translation of the Ministry, the word was translated as ‘self.’ However, Ba’labaki (1995, p. 1224), in the Almawarid dictionary, defines  الواحِ جِيْانِ as ‘face, side, surface, and aspect.’ The use of ‘self’ is referred to as Pars-pro-toto (a single part for the whole thing). It is a non-literal translation. It is very natural and acceptable in the Indonesian context. The translation adapted the style of the source language. In the verse, the word (الغِر) pertains to the whole body. The word is debatable among scholars. Some scholars define the word as is, while some see the word in allegory. The word (الغِر) was not translated as ‘face,’ because it would lead to the interpretation of mujassimah (equating God with creatures). The use of “face” for Allah is nothing more than just to strengthen the influence of God for the believers. Wherever they face, they would always feel that Allah always exists, and they would not be able to turn away from Allah.

In Al-baqarah 125, the metaphor was found in the word ‘السُّجُودُ’ and ‘الرّاكِعِينُ.’ It is categorized as a metaphor as the two words refer to ‘prayer’ (there are ruku/bowing and sujud/prostration). The words are partly but wholeheartedly referring to ‘prayer, it is a metaphor. The metaphors are at a causal level, namely ‘الرّاكِعِينُ’ and ‘السُّجُودُ’ The analysis of the word ‘السُّجُودُ’ has been explained in Al-baqarah verse 43. The word ‘السُّجُودُ’ also denotes the same reference. The Ministry translated the word using a literal strategy; generating an inaccurate and inappropriate message from the source language.

The metaphors, in a phrasal form, were found in two verses; Al-baqarah 61 and 143. In Al-baqarah 61, the metaphor is in the word ‘الآذَانُ لَيْتَ مَثَاقِل’ In this case, there is an aspect of attributing the verb to the unreal actor, to attribute the word ‘grow’ (الآذَانُ لَيْتَ مَثَاقِل’ to ‘earth’ (لَيْتَ مَثَاقِل’). The attribution is related to the indicator that the earth is a place for the plants to grow, but the real creator is God (Asasifah, 2014, p.844). It is a literal translation, which is accurate, natural, and understandable. In Al-baqarah 143, this clause ‘يَقُولُوْنَ وَمَنْ عَلَقٍ’ (أَوْلَادُهُمْ) ‘conveys a metaphorical language (Az-Zuhaili, 2009, p. 365). The translation of the verse is ‘dan siapa yang membelot/and those who turn on their heels.’ This is a non-literal translation. The translator does not translate literally but adopts the general meaning in Arabic. This is acceptable, and will not cause ambiguity. In fact, the literal translation of this clause would lead to difficulty for readers.

The metaphor in clause form was found in Al-baqarah 93 in the clause ‘العَجْلُ فِي أَرْشِيْلْوَ اْرْشِيْلْوَ’ The translation of the clause is ‘dan diresapkan ke dalam hati mereka itu (kecintaan menyembah patung) anak sapi/and their hearts became filled with the love of the calf.’ Their worshipping the calf can be attributed to the love of delicious drinks. It is a metaphor as the use of words (لَيْتَ مَثَاقِل’ (أَوْلَادُهُمْ) to reveal the meaning ‘teelah ditancapkan ke dalam hati mereka rasa kecintaan yang menda.m dalam menyembah anak sapi/ their hearts became filled with the love of the calf.’ In balalah, it is categorized as the metaphor of istiara maknaiyah (Az-Zuhaili, 2009, p. 248). The translation strategy is non-literal, as the word ‘أَوْلَادُهُمْ’ was translated as ‘and’ and filled. This translation is not a lexical translation, like in mu’jam. The metaphor was also identified in Al-baqarah 25 with the clause ‘الأَهْلُ لَهُمْ مَنْ لَمْ يَأْذَيْ’. The translation of it is "surga yang mengalir sungai-sungai di
The clause uses a metaphorical language style because what should flow is water (not a river). The translation is literal. Therefore, the metaphorical verses were also translated by using a metaphor to avoid the loss of some key meanings. The use of metaphors in both languages would eliminate some debatable interpretations.

CONCLUSION
This study concludes that metaphorical verses in the Qur’an take the forms of a word, a phrase, and a clause. When translating metaphorical texts, Quran translators should maintain authenticity or originality of Quranic messages represented in Quranic verses. They have to translate Quranic verses by using tafsiriyyah (a contextual approach to Quranic translation). This suggests that the translation version of Quranic verses does not rest on the literal meaning of the verses, as the translated words are based on the nuances of words which are closely related to the intended meanings. As the case of this translation in this study showed, translators ought to select phrases or texts in a target language which have equivalent meanings to the original words. Therefore, the translated verses may be longer than the original metaphorical verses. Thus, the implication of the study is that when translating metaphorical verses, translators have to focus on discursive meanings. Further textual studies will need to examine the meanings of metaphorical verses using different approaches.

REFERENCES
doi: 10.19105/karsa.v2i12.515
Kashgargy, A. D. (2011). The paradox of translating the untranslatable: Equivalence vs. non-equivalence in translating from Arabic into English. Journal of King Saud University - Languages and Translation, 23, 47-57. doi: 10.1016/j.jsult.2010.03.001

Copyright © 2018, IJAL, e-ISSN: 2502-6747, p-ISSN:2301-9468

714


